
RESUMÉS/ABSTRACTS

La réforme curriculaire de l'éducation basique – conservatisme et modernité / The curriculum reform of basic education – conservatism and modernity

F. Cabral Pinto

Le projet de la modernité présuppose l'éducation en tant que processus orienté d'autoformation de l'espèce humaine. Le sujet humain (individu ou espèce), en tant qu'*être naturel*, se forme dans la perspective du travail au moyen duquel il assure sa survie; en tant qu'*être social*, il se forme dans la perspective de la société qui est le lieu de son émancipation désirable et possible (quoique, dans la réalité de l'histoire, celle-là ait été aussi le lieu de son aliénation); en tant qu'*être personnel*, il se forme dans la perspective d'une vie pleine et heureuse. Tel est le paradigme pédagogique que la Loi du Système Éducatif portugais consacre. Au cours du périple analytique et critique effectué ici à travers la réforme des *curriculums* de l'enseignement de base, établie par le Décret-Loi n° 286/89, on vérifiera que cette réforme, en fin de compte, ne correspond que peu aux prémisses exposées dans la dite Loi du Système. Elle actualise seulement la fonction du facteur scolaire dans le processus d'une modernisation sélective qui fait payer un lourd tribut au monde vécu. Dans son aspect constructif, le texte avance des suggestions provoquées par le désir de voir un enseignement de base enfin poursuivi selon les paramètres normatifs du projet de la modernité.

The project of modernity conceives education as a process oriented towards the self-formation of the human specie. The human being (individual or specie), as a *natural being*, is educated in the perspective of the work which will secure his/her survival; as a *social being*, the human being is educated in the perspective of the society that is the place of his/her emancipation, both in terms of the desirable and the possible (although, in the unrolling of history, it has also been the place of his/her alienation); as a *personal being*, the human being is educated in the perspective of a full and happy life. This is the pedagogical paradigm that the Basic Law of the Portuguese Education System consecrates. During the analytico-critical pilgrimage here carried out on the curricular reform of basic education as established in the Decree-Law n° 286/89, one verifies that this reform, in the end, does not correspond to the premises set out in the Basic Law. Rather, it only updates the function of the school in the selective process of modernization which has heavily penalized the life world. In a constructive vein, the article makes suggestions motivated by the desire to see basic education set within the normative parameters of the project of modernity.

Réforme éducative ou la légitimation du discours sur la priorité éducative / Education reform or the legitimation of the discourse on education as a priority

António Teodoro

La politique éducative portugaise est marquée pendant les années quatre vingts par le caractère central occupé par la Loi Fondamentale du Système Éducatif dans le discours politique et dans les initiatives législatives. Mettant un terme à la période de la *normalisation*, laquelle avait débuté sous le premier Gouvernement constitutionnel, en 1976, la Loi Fondamentale ouvre une période nouvelle dans la politique nationale centrée sur la question de la mise en œuvre de la réforme globale du système éducatif.

Analyser les présupposés de cette réforme éducative sous une approche critique constitue le propos principal du présent article.

Portuguese education policy is marked, during the entire decade of the 1980s, by the central character which the Basic Law of the Education System occupied both in political discourse and in legislative initiatives. Bringing to a close a period of normalization, which began with the 1st Constitutional Government in 1976, the Basic Law of the Education System opened a new period in national education policy centred on the proposition to proceed with a global reform of the education system.

The main purpose of this article is to analyse in a critical perspective the presuppositions of this education reform.

Les contradictions dans l'élaboration de la politique éducative: les expériences de l'Amérique Latine et de l'Afrique / Contradictions in educational policy making: experiences from Latin America and Africa

Carlos Alberto Torres

A partir de la description et de la réalité des programmes éducatifs du Mozambique et du Costa Rica, cet article est centré sur les propositions et les stratégies qui doivent permettre de mettre en valeur «les contradictions du programme éducatif». Afin de parvenir cet objectif, il est dit que l'état démocratique et les mouvements sociaux ont un rôle important à jouer (éventuellement dans la forme de partenariat mutuel). Il est également avancé qu'ignorer cet état de fait c'est donner la possibilité aux organisations internationales et aux entreprises multinationales d'accroître leur domination dans l'élaboration de la politique éducative.

Taking into consideration the narrative and reality of educational planning in Mozambique and in Costa Rica, this article centres on proposals and strategies for taking advantage of what are termed the «contradictions of educational planning». In order to achieve this aim, it is argued that both the democratic state and social movements have an important role to play (eventually in partnership one with the other). It is further argued that to ignore this fact is to provide the opportunity for the increasing domination of international organizations and multinational corporations in the making of education policy.

Tu n'enseignes la fantasia, je cherche la realité / You teach me fantasy, while I search for reality

Raúl Iturra

On pourrait admettre qu'il n'y a qu'une seule culture à l'intérieur de chaque société. Mais, en réalité il y en a deux: la culture des enfants et la culture des adultes. La science a toujours affirmé que les enfants vivent dans le monde de la fantasia, et que les adultes vivent dans le monde de la réalité. J'admets que les faits soient différents: le monde des adultes est complexe, hétérogène et avec des choix et des alternatives que les enfants ne sont pas capables de comprendre. Je discute ici comment ils sont forcés à faire attention au comportement et à l'organisation de la propre épistémologie, à l'intérieur de sa mentalité imaginative. Je discute aussi comment les adultes, parce qu'il pensent qu'il savent tout de sa propre société, sont obligés à recourir à sa fantasia pour être capables de choisir. Et cependant ils croient que les enfants ne sont suffisamment attentifs à la vie quotidienne pour pouvoir apprendre.

There seems to be only one culture in every society, while, in fact, there two: the culture of infants and the culture of adults. Science has always taught that children live in the world of fantasy, whilst adults live in the world of reality.

I propose here that the facts are different: the world of the adult is complex, heterogeneous and open to choice and alternatives that children do not understand.

I discuss here how delicate those under the age of puberty have to be in order to behave and organize their own epistemology within their own imaginative mind; and that adults, because they feel they know every corner of their own society, have to appeal to fantasy in order to choose, and yet, they believe that little ones do not pay all the attention to daily life that they should in order to learn.

Unité et diversité des vacances des enfants / Unity and diversity in children's holidays

Suzanne Mollo-Bouvier

Quelques d'années seulement ont été nécessaires pour faire des vacances un moment social privilégié, développant à la fois un imaginaire et des pratiques de consommation. Après le début, en 1936, des congés payés, certaines de leurs particularités ont été introduites dans les habitudes mais elles n'ont toujours pas fait l'objet d'une attention parti-

Only a few decades were needed to transform holidays into a privileged social time, developing both imaginary and consumption practices which have profoundly marked the ways of living of our society. After the beginning, in 1936, of paid holidays, certain of their particularities were introduced into customs which have still not received their due attention.

culiere de la part de la recherche meme dans le domaine de la sociologie des loisirs.

Dans cet article notre objectif est de montrer que les vacances des enfants, en fonction des specificités qui les font se développer, illustrent l'importance croissante des vacances dans l'economie de marché. Le rêve de liberté, le mythe de l'âge d'or ont fourni une base à une activité commerciale particulièrement dynamique. Jamais auparavant les «vacances comme produit» ne furent aussi nombreuses, variées et attractives. Leur croissance est-elle inévitable et illimitée? Ou cette diversité menée à l'extrême, ne cache-t-elle pas un processus de banalisation croissante? Les vacances des enfants, sous toutes leurs formes, sont une réponse à un nombre limité de demandes qui ont leur origine à la fois dans la famille et dans la société.

on on the part of research carried out in the area of the Sociology of Leisure.

In this article, we aim to show that children's holidays, in function of the specificities which make them up, illustrate the increasing importance of holidays for the market economy.

The dream of liberty, the myth of the golden age, have provided a base for a particularly dynamic commercial activity. Never before were «holidays as a product» so numerous, varied and attractive.

Is their growth inevitable and unlimited? Or is it not that this diversity, carried out to an extreme, itself hides a process of increasing banality? Children's holidays, in all their forms, are a reply to a limited number of demands which have their origin in both the family and society.

Mentalités, école et pédagogie interculturelle / Mentalities, school intercultural pedagogy
Ricardo Vieira

Dans cet article le concept de culture est redéfini et remplacé par le concept de mentalité culturelle ou pensée culturelle. La multiculturalité qui existe dans les sociétés modernes est un concept plus large que la diversité ethnique. Il y a aussi une différence que doit être prise en compte entre la culture scolaire et la notion pragmatique de culture du peuple (culture populaire). Entre «culture locale» (ou mentalité culturelle) et culture globale, un dialogue et un échange d'expérience peuvent être établis, ce qui peut être la base d'une pédagogie interculturelle, elle-même vision d'une société post-moderne.

In this paper, the concept of culture is redefined to be replaced by the concept of cultural mentality, or cultural thought. Multiculturality which exists in modern societies is a wider concept than ethnic diversity. There is also a difference to be taken into account between school culture and the pragmatic notion of the people's culture.

Between local culture – or cultural mentality – and global culture, there can be established a dialogue and an exchange of experience, which might be the basis for an intercultural pedagogy – as a vision of a post-modern society.